Музыка и либретто Александра Шевцова

**ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ СМЕЁТСЯ**

*Мюзикл в двух частях по роману В. Гюго*

ДЕЙСТВУЩИЕ ЛИЦА:

ГУИНПЛЕН

ДЕЯ

УРСУС

БАРКИЛЬФЕДРО

ДЖОЗИАНА

ХАРДКВАНОН

ВОЖАК

ШЕРИФ

Королева Анна, придворные, лорды, зрители, компрачикосы и пр.

Действие происходит в Англии в начале XVII в.

ПРОЛОГ

*Море, шторм. Шайка тёмных личностей во главе с ВОЖАКОМ безуспешно пытается спасти судно, которое вот-вот затонет.*

ЛЮДИ

Сломана мачта, компас смыло волною;

клочьями висят паруса!

ВОЖАК

Море как палач:

карает, а не судит.

ЛЮДИ

Трюм водою полон, и она прибывает;

до гибели всего полчаса!

ВОЖАК

Надежды никакой,

спасения не будет.

ВСЕ

Видно, слишком тяжелы

наши прежние грехи;

не очиститься и за борт их не кинуть.

ВОЖАК

Ах, когда бы не они,

были б шансы не плохи,

*(вместе со всеми)*

но в пучине ледяной придётся сгинуть!

Вечные бродяги, кочевое племя;

шваль, ворьё, отребье и сброд!

ЛЮДИ

Всюду чужаки

и всюду вне закона.

ВОЖАК

Наших тёмных дел и тайн опасных бремя

гонит нас вперёд и вперёд.

ЛЮДИ

Сытость и уют

нам сроду незнакомы.

И сегодня мы в бегах;

нас сквозь бурю гонит страх,

хоть петля морского дна едва ли хуже.

Нашим жизням грош цена;

нас преследует волна -

Сатана вот-вот придёт по наши души!

Нас никто не слышит,

небеса темны;

даже сам Господь хранит молчанье.

Кроме жизней наших

нет другой цены,

чтоб в глазах Господних искупить

былые злодеянья!

*Удар грома. Судно начинает погружаться.*

ВОЖАК

Вот пробил час

омыться душам чёрным!

Теперь молитесь все-

корабль не спасти.

Мы будем ждать

в бессилии покорном

судьбы своей,

конца пути.

Но о том, что содеяно нами,

Пусть узнают – всему своё время,

Чтоб на дне, в глубине, под волнами

Не томило ужасное бремя.

В этой фляге смолёной - посланье,

всё что нужно, изложено там.

Нам осталось одно - покаянье;

наше дело - платить по счетам.

Все –на колени!

*Кредо ин деум, патрем омнипотентем, креаторем каэли эт терраэ. Эт ин Джезум Кристум, филиум еиус иникум, доминус нострум, куи концептус де спирито санкто, натус экс Мариа вирджине пассус суб Понтио Пилато, крюсификсэс, мортуус эт сепультус…*

*Вожак поднимает над головой флягу. Все опускаются на колени и начинают молиться. Судно медленно тонет.*

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ. *Англия, спустя примерно 15 лет.*

СЦЕНА ПЕРВАЯ

*Комната в покоях герцогини Джозианы. Джозиана сидит за столиком, перед зеркалом, рядом - Баркильфедро в почтительной позе.*

ДЖОЗИАНА

Ничто меня не радует:

ни знатность, ни почёт,

ни пёстрых, шумных масок череда.

И сердце лишь досадует

на то, как жизнь течёт:

уныло, скучно, просто в никуда.

Театры, развлечения,

приёмы и балы -

какая кутерьма!

Когда-то были мне они милы,

а ныне утомительны весьма.

Усталость, пресыщение,

причуда, блажь, хандра -

не знаю, что всему тому виной.

И даже восхищение

всеобщее двора

не радостней шипенья за спиной.

К тому ж сестрица старшая

затеяла мой брак-

не знаю, с кем пока.

Принудят - не отвертишься, увы, никак;

и тут одни лишь скука и тоска.

БАРКИЛЬФЕДРО

Если больше ничто, ваша светлость,

вашей грусти не в силах развеять,

я позволю одну себе дерзость:

дать совет вам, и можете верить,

что развлечь вас отменно сумеет

представленье особого рода.

Нынче в Лондоне это имеет

небывалый успех у народа.

ДЖОЗИАНА

*О чём вы говорите?*

БАРКИЛЬФЕДРО

Коль веселье, как Гамлет-бедняга

утверждал, всё, что нам остаётся,

будет кстати один симпатяга -

"Человек, который смеётся"...

ДЖОЗИАНА

*"Человек, который смеётся"? Что это?*

БАРКИЛЬФЕДРО

*Ярмарочное представление, ваша светлость.*

Там, конечно, потакают

вкусам лондонского сброда;

там публично представляют

небывалого урода.

ДЖОЗИАНА

*Я хочу это увидеть.*

БАРКИЛЬФЕДРО

Так всего удобней чернью

незаметно управлять,

приучая к развлеченью

и умея удивлять *(нежно берёт Джозиану за руку).*

ДЖОЗИАНА *(выдёргивая руку)*

Да, Баркильфедро, вы умны,

От вас я пользу поимею, может статься;

Но так назойливо скучны,

Когда в любви своей пытаетесь признаться.

Оставьте это наконец.

Какая пропасть между нами – вам известно.

Вы знать должны, кто мой отец.

Кто ваш – поверьте, мне ничуть неинтересно.

Мне стоит только захотеть –

Любой жуир себя к ногам моим положит.

Но тот, кто будет мной владеть,

Быть заурядностью решительно не может.

И не пытайтесь возражать.

Да, я такая; обойдёмся без притворства.

Иль божеству принадлежать,

Иль стать любовницей чудовища и монстра!

Знайте же место своё!

Там, где сидит вороньё,

Вам, несомненно, известно,

Белой голубке не место.

*Напомните, как называется та должность, что вы хотите получить.*

БАРКИЛЬФЕДРО

*«Откупорщик королевских бутылок», ваша светлость.*

ДЖОЗИАНА

*«Откупорщик королевских бутылок». Звучит смешно.*

БАРКИЛЬФЕДРО

*Имеются ввиду бутылки, которые выбрасывает море на берег, которые могут нести важную информацию, и которые являются, поэтому, собственностью её величества.*

ДЖОЗИАНА

*Ну хорошо. Вы её получите, Баркильфедро, обещаю, только перестаньте докучать мне с вашими чувствами. А я хочу увидеть «Человека, который смеётся».*

СЦЕНА ВТОРАЯ. *Лондон. Двор гостиницы. Перед театральным фургончиком с задёрнутым занавесом собираются зрители - торговцы, рабочие, подмастерья, зеваки и пр.*

ПУБЛИКА

Пусть выручка снова

сегодня скудна;

пускай дорожает

на портер цена;

закрой свою лавку,

контору закрой -

сегодня ты точно напьёшься.

Пусть душат налоги,

пусть давит нужда;

пускай от проблем

не уйти никуда;

работу бросай и монеты готовь -

ты вволю на них посмеёшься!

Говорят, он страшней

сатаны самого,

но уродство ему не помеха.

Говорят, что любой,

кто глядит на него,

удержаться не может от смеха.

Говорят, что в ночи

повстречав его вдруг,

пара женщин лишилась рассудка;

то ли он - результат чьих-то дьявольских рук,

то ль природы зловещая шутка...

*Открывается занавес и появляется Урсус.*

УРСУС

Эй, хорошие господа!

Поскорее спешите сюда!

Сбросьте бремя волнений, тревог и дневной

суеты;

мы покажем вам то, от чего вы раскроете рты.

Небывалый аттракцион!

Представление на миллион!

Рукотворный феномен, ошибка судьбы;

полуночный кошмар - "Человек, который смеётся"!

Нервным и впечатлительным,

набожным и попам;

особенно отметим -

беременным и детям

такое зрелище вряд ли по зубам.

Да, не по зубам!

Но прежде, чем народу

предъявим мы урода,

я, Урсус, врачеватель, предложить хочу

лекарства, мази, травы;

настойки и отвары -

всё то, чем я успешно и давно лечу.

Дипломов не имею,

всему учился сам,

но вылечить сумею

недуги всевозможные,

простые или сложные,

лишь тем, что мать -природа дарит нам.

Любой паршивой хвори:

ветрянке, зуду, кори

настойка мандрагоры даст легко отпор.

А ревень огородный -

пускай не благородный

цветок, но вам поможет победить запор.

А вот надёжный донник,

прекрасных дам угодник,

поднимет что опущено у вас.

Отваром зверобоя

бесплодие любое

излечится на раз!

ТОЛПА

Урода, урода, урода нам давай!

Урода, урода, хотим урода!

УРСУС

Никто, даю вам слово,

красавчика такого

от Брайтона до Глазго не встречал из вас.

Прошу не сомневаться:

вы будете смеяться,

увидев эту рожу, как в последний раз.

Любить такого сложно,

но всё-таки возможно;

когда не видишь - почему бы нет?

А вот и подтвержденье:

слепая от рожденья

его невеста вам споёт куплет.

ТОЛПА

Урода, урода, урода мы хотим!

Урода, урода, давай урода!

*Появляется Дея.*

ДЕЯ

Пускай мне увидеть его не дано,

я знаю: он рядом, мой милый.

Ах, нужно для счастья немного совсем:

довольно касанья руки.

И пусть я незряча, но мне не темно,

когда он со мною, мой милый,

ведь с ним я не знаю ни бед, ни невзгод,

ни грусти, ни слёз, ни тоски.

Кто сердцем способен увидеть, тому,

по правде сказать, и глаза ни к чему.

Любовь - это свет, разгоняющий тьму;

Он помнит об этом, мой милый.

Да что мне смотреть, коли знаю и так,

какой он красивый, мой милый.

И как же иначе, когда никого

добрее, чем он, не найти.

Меня не страшит окружающий мрак,

когда он со мню, мой милый.

Какая б со мной ни случилась беда,

меня он сумеет спасти.

Кто сердцем способен увидеть, тому,

по правде сказать, и глаза ни к чему.

Любовь - это свет, разгоняющий тьму;

Он помнит об этом, мой милый...

УРСУС

*А теперь, дамы и господа… «Человек, который смеётся!»*

*На подмостках появляется Гуинплен. Его лицо закрыто платком, на лоб надвинута шляпа. Он медленно подходит к краю сцены и вдруг неожиданно срывает платок и шляпу, показывая всем своё безобразное, растянутое в вечной улыбке лицо. Затем начинает танцевать удивительный танец на манер паяца. Зрители замирают от изумления.*

ПЕРВЫЙ ЗРИТЕЛЬ

Смотрите, что за харя!

Он, кажется, в ударе.

ВТОРОЙ ЗРИТЕЛЬ

Он кажется подобьем Сатаны-отца…

ПЕРВАЯ ЗРИТЕЛЬНИЦА

Таким вот уродиться –

Уж лучше удавиться!

ВТОРАЯ ЗРИТЕЛЬНИЦА

Да, чем таким –

Уж лучше вовсе без лица.

ТРЕТИЙ ЗРИТЕЛЬ

А как же он, однако,

Вращается, собака!

Ей-богу, сам бы с ним пустился в пляс!

ПЕРВЫЙ ЗРИТЕЛЬ

А ну-ка ты, красавец,

Ещё разок свой танец

Изобрази для нас!

ЗРИТЕЛИ

Станцуй нам, станцуй нам, красавчик Гуинплен,

Станцуй нам, станцуй нам, король уродов! *(всеобщий хохот)*

*Джозиана и Баркильфедро наблюдают за представлением с верхнего яруса гостиничного двора.*

ДЖОЗИАНА

*Он ужасен...*

БАРКИЛЬФЕДРО

*Да, миледи.*

ДЖОЗИАНА

*Настолько ужасен, что я могла бы сделать его своим любовником.*

БАРКИЛЬФЕДРО

*Как вам будет угодно, миледи.*

ДЖОЗИАНА

*Как его зовут?*

БАРКИЛЬФЕДРО

*Гуинплен.*

ДЖОЗИАНА

*Гуинплен... И что, он таким родился?*

БАРКИЛЬФЕДРО

*Полагаю, что нет, ваша светлость. Скорее всего его таким сделали компрачикосы.*

ДЖОЗИАНА

*Кто?*

БАРКИЛЬФЕДРО

*Компрачикосы - шайка бродяг, которая уродует людей в младенчестве ради развлечения публики, и которая находится в Англии вне закона.*

ДЖОЗИАНА

*Только такому совершенному чудовищу я готова отдать свою красоту... другие любовники мне неинтересны... (встаёт и уходит, Баркильфедро кланяется ей вслед).*

БАРКИЛЬФЕДРО

Оставь, греховник старый,

Пустое баловство.

Быть гусенице парой

Не может божество.

Твоя влюблённость, право,

Глупа, жалка, смешна.

Ну сам подумай здраво:

Кто ты и кто она?

Джозиана, Джозиана,

Дивный ангел во плоти.

Ты любима и желанна,

Целомудренна почти…

От того ль, что ты сама- дитя порока,

Быть так сладостно у бездны на краю?

Джозиана, как жестоко

Отвергать любовь мою!

Джозиана, Джозиана,

Ты способна взволновать.

Понимаю, было б странно

На взаимность уповать.

Сколько холода, насмешки и презренья

Я в глазах твоих читаю всякий раз…

Чем безумней вожделенье,

Тем безжалостней отказ.

Джозиана, ты же знаешь:

На вершине ледяной,

Где душою обитаешь,

Вечно быть тебе одной…

СЦЕНА ТРЕТЬЯ. *Фургончик Урсуса. Урсус подсчитывает выручку, Дея на ощупь складывает костюмы.*

УРСУС

*Сегодня мы снова неплохо заработали, детишки. Мне даже удалось продать пару склянок.*

ДЕЯ

И снова сегодня

Так громко смеялись они,

И снова уродом

Его называли они.

Скажи мне, отец, отчего же

Так злобна бывает толпа?

УРСУС

Хвала небесам, что она от рожденья слепа…

ДЕЯ

Неужто из всех,

Несмотря на мою слепоту

Одна я способна

Увидеть его красоту?

Он самый прекрасный на свете,

А им почему-то смешно…

УРСУС

Лишь сердце способно узреть что глазам не дано…

Они смеются не со зла,

И чья же здесь вина,

Что жизнь убога, тяжела,

Несчастна и бедна?

Они смеются лишь затем,

Чтоб не сойти с ума,

И в этом деле Гуинплен

Полезен им весьма.

*Входит Гуинплен.*

УРСУС

*А, входи, входи, мой мальчик. (Берёт монету со стола). Смотри-ка!.. Ну надо же... Кто-то заплатил за сегодняшний билет испанской золотой унцией!*

ГУИНПЛЕН

Я видел ту даму, что бросила деньги – она,

Наверное, очень богата и очень знатна.

А ликом подобна богине,

И взгляд её – словно ожог…

УРСУС

Она –герцогиня, здесь статус повыше, дружок.

Каким уж ветром занесло

Её, ей-богу, к нам,

Не знаю я, но это – зло,

И от подобных дам

Держаться лучше стороной-

Уж больно высоко.

А то ведь шею, милый мой,

Свернуть совсем легко…

*Вот тебе мой совет, Гуинплен: избегай мира знати.*

ГУИНПЛЕН

*Почему?*

УРСУС

*Потому, что есть определённый порядок вещей, и он незыблем. Хотя кто знает, мой мальчик, кто знает...*

От льдов скандинавских до южных морей

(Дин-дон, колокол бьёт)

Нигде не найдётся страны веселей,

чем старая добрая Англия.

В ней с давних времён всё устроено так:

(Дин-дон, колокол бьёт)

Богач - богатеет, беднеет бедняк.

О, старая добрая Англия!

Мы все - человеки, мы вышли из праха,

но мир - это жулик, ворчи не ворчи.

Одним - провонявшая потом рубаха,

другим -кружева и камзол из парчи.

*Лорд - это почти то же, что король. А король - почти то же, что Бог. Вся земля - собственность лордов. Вся Англия - собственность лордов.*

Серебряной вилкой обедает лорд,

(Дин-дон, колокол бьёт)

Своей родословной и знатностью горд

(О, старая добрая Англия!)

А дай бедняку хоть сервиз золотой,

(Дин-дон, колокол бьёт)

В нём будет не больше похлёбки пустой.

(О, старая добрая Англия!)

В богатстве и роскоши кто-то родится,

а кто-то родится в грязи и дерьме;

одним - до кровавых мозолей трудиться,

другим же - дворец на красивом холме.

*Так тут всё устроено, мой мальчик, и ты знаешь это не хуже меня. Лорды правят всем. Простолюдину, ударившему лорда, по закону отсекают кисть руки.*

А если захочется прав - не смеши,

(Дин-дон, колокол бьёт)

для них ты едва ли заметнее вши -

это старая добрая Англия.

Из всех привилегий твоя - лишь одна:

(Дин-дон, колокол бьёт)

работай как вол, от зари дотемна!

О, старая добрая Англия!

Они нами правят по праву рожденья,

Прими свою участь, ты- быдло и скот.

Но сколько ни спи, а грядёт пробужденье,

и крутится стрелка, и колокол бьёт...

ГУИНПЛЕН

И крутится стрелка, и колокол бьёт...

УРСУС

*А теперь забудь всё, что я тебе тут наговорил. Твоя Дея ждёт тебя. Давай, ступай к ней. Но не забудь о её слабом и больном сердце, не подвергай её слишком сильным потрясениям, иначе оно может не выдержать…*

ГУИНПЛЕН

Дея…

СЦЕНА ЧЕТВЁРТАЯ. *Возле фургончика Урсуса. Гуинплен и Дея одни. Ночь.*

ДЕЯ

Для чего мне солнце и звёзды на небе,

Серебро деревьев в мерцаньи луны?

Пусть я пребываю во мраке – когда ты со мной,

То они мне совсем не нужны.

ГУИНПЛЕН

Если б за тебя все сокровища мира

Предложили мне, рассмеялся б в ответ.

ОБА

Никого богаче, чем я,

Быть на свете не может,

И счастья большего нет,

Чем, застыв у мирозданья на краю,

В тишине ночной ладонь сжимать твою.

И сон как явь,

И свет как тень,

И всё, что я хочу – с тобою

Встретить новый день.

Забыв про страх

Идти сквозь тьму.

А без тебя, любовь моя,

Мне жизнь моя к чему?

ГУИНПЛЕН

Если вдруг беда разлучить нас посмеет,

Как, когда –неважно, сейчас иль потом,

Я к тебе вернусь через все расстоянья на свете,

Ведь ты – мой единственный дом.

ДЕЯ

Ты – моя надежда, мой свет и спасенье,

Без тебя я жить не сумею и дня.

ОБА

Что ещё могу пожелать я,

Когда одарила

Судьба так щедро меня?

Наши жизни – словно свечи на ветру,

Но покуда ты со мной, я не умру!

И сон как явь,

И свет как тень,

И всё, что я хочу – с тобою

Встретить новый день.

Забыв про страх

Идти сквозь тьму.

А без тебя, любовь моя,

Мне жизнь моя к чему?

СЦЕНА ПЯТАЯ*. Королевский дворец. Тронный зал. Придворные в ожидании королевы Анны. Среди них – Джозиана и Баркильфедро.*

ДЖОЗИАНА

*Как вам ваша новая должность, Баркильфедро?*

БАРКИЛЬФЕДРО

*Я в вечном и неоплатном долгу у вашей светлости.*

ДЖОЗИАНА

Что ж, Баркильфедро, ваш черёд

Мне оказать одну серьёзную услугу.

Ваш Гуинплен, смешной урод,

Сумел бы, думаю, мою развеять скуку.

Ему посланье передать

Для вас труда, я полагаю, не составит.

Скажите – буду очень ждать.

Надеюсь, долго он раздумывать не станет. *(Передаёт Баркильфедро конверт, тот с поклоном принимает).*

ПРИДВОРНЫЙ

*Её Величество королева Англии, Шотландии и Ирландии!*

*Входит королева Анна. Придворные почтительно кланяются. Анна замечает Джозиану, кивает ей, та делает реверанс.*

БАРКИЛЬФЕДРО

Вот две сестры, один отец-

Картина всем знакомая.

Одна – наследница всех прав,

Другая – незаконная.

Король, не правда ль, очень мил?

Проказник и повеса.

Двух дочек миру подарил,

И каждая – принцесса.

Но бремя власти – на одной,

Она – императрица.

Другая ж, за её спиной –

Красавица-сестрица.

И с этим фактом кое-как

Приходится мириться…

Королева

В трудах ежечасно;

Дел- по горло, повинностей – тьма.

Герцогиня

Как роза прекрасна

И к тому же

Богата весьма.

Королева

Не очень красива,

Королева

Не так молода.

Герцогиня

Предельно учтива,

Но при этом горда.

Зависть была всегда

Слабому полу свойственна.

Зависть – почти вражда,

Но тут положение двойственно.

Всё-таки кровь одна,

Хоть и сестра побочная.

Всё-таки связь – она,

Правда, весьма непрочная…

ХОР ПРИДВОРНЫХ

Родственные связи

Полезны до поры.

Родственные связи

Лишь элемент игры.

Игры на выживанье,

Как при любом дворе.

Кто выживет в этой игре?

*Королева знаком подзывает Баркильфедро приблизиться, пока остальные разговаривают друг с другом. Баркильфедро почтительно приближается с поклоном. Королева что-то говорит ему. Баркильфедро понимающе кивает, кланяется и отходит в сторону.*

БАРКИЛЬФЕДРО

Королева –замужняя дама.

Герцогиня себе лишь верна.

Королева глупа и упряма,

Герцогиня тонка и умна.

Королева ищет возможность

Герцогиню низвергнуть с высот;

В этом деле нужна осторожность

И рука, что толкнёт…

Правильный человек,

Преданный, верный, надёжный.

Правильный человек

Занят работой сложной.

Он наблюдает пока,

Молчит, изучает, не спорит,

Но это его рука

Падение чьё-то ускорит…

ХОР ПРИДВОРНЫХ

Нет тоньше в мире нити,

Чем родственная связь.

Вы очень удивитесь,

Когда вас втопчут в грязь.

За молодость, беспечность,

За ум и красоту.

За то, что зашли за черту.

БАРКИЛЬФЕДРО

Вы этим зашли за черту…

СЦЕНА ШЕСТАЯ. *Вечер. У театрального фургончика Дея и Гуинплен.*

ДЕЯ

Ты чем-то расстроен, мой милый? Скажи, не тая.

Куда-то пропала, мой милый, весёлость твоя.

Та женщина, что приходила-

Тебя так волнует она?

ГУИНПЛЕН

О нет, моя Дея,

Лишь ты в моём сердце одна.

Всё это- блажь весенняя, быть может,

Но смутная тревога сердце гложет…

Я в прошлое пытаюсь заглянуть,

Мне хочется понять, каков мой путь…

Детство ушло, как вода,

Не оставляя следа,

Вспомнить его мне, увы, не дано.

Воспоминанья тех дней-

Лишь хороводы теней.

В тусклом тумане; но помню одно.

Смех, что я слышал вокруг;

Смех – несмолкаемый звук,

Где бы я ни был, куда бы не шёл.

Смех за моею спиной,

Спутник, что вечно со мной,

По пятам,

Со всех сторон

Как шелест листьев,

Как крик ворон.

Да, я могу развлечь, рассмешить, до дрожи пронять.

Но эта маска – навеки моя, её мне не снять.

И я не ведаю, кем и за что ею я награждён.

Но человек, что в зеркале, знает, что был не таким

От века рождён.

Клоун, паяц, скоморох;

Что же, доход твой неплох.

Пляшешь, кривляешься – люди щедры.

Только откуда порой

Чувство, что ты – лишь герой

Чьей-то тебе непонятной игры?

Пугало, монстр, урод,

Чьей-то фантазии плод-

Кто тебя создал таким и зачем?

Только ли с целью одной:

Куклой служить заводной?

Да полно

Грустить о том.

И разве плохо

Служить шутом?

Но почему душа неспокойна,

И ищет ответов

И ставит вопросы

И хочет понять?

Что, если цель моя – иная,

И я для большего рожден?

Пускай путей пока не знаю,

Но тот, что был мне отведён,

Кого бы в этом ни винить,

Я верю, можно изменить…

*Гуинплен неожиданно обнаруживает себя одного, посреди ночи, на пустынной улице, увлечённого собственными мыслями. Внезапно и бесшумно появляется Баркильфедро.*

БАРКИЛЬФЕДРО

Не пугайтесь, прошу вас, милейший,

Уделите минуту вниманья.

Здесь опасности нет ни малейшей;

Я лишь должен доставить посланье.

Не в ущерб благонравью и чести

Чьё оно – сообщить не осмелюсь.

Завтра в полночь, на этом же месте

Получить ваш ответ я надеюсь… *(вкладывает в руку Гуинплену записку и исчезает).*

ГУИНПЛЕН *(открывает записку и читает)*

*«Ты безобразен, я – красавица. Ты скоморох, я- герцогиня. Я-первая, ты – последний. Я хочу тебя. Я люблю тебя. Приди».*

*Появляется Джозиана, но они с Гуинпленом не видят друг друга.*

ДЖОЗИАНА

Мой Гуинплен,

Приди в объятия мои,

Мой Гуинплен,

Меня безумьем напои.

Пускай паду,

Пускай погибну – что с того?

Ты видишь- жду,

Тебя желаю одного.

Мой Гуинплен,

Мои желанья утоли,

Мой скучный плен

Скорей со мною раздели.

Нет, не шучу –

Уродством бредит красота;

О, как хочу

Я целовать твои уста!

Тайная власть,

Мрачная блажь;

Тёмная страсть,

Сладкий мираж…

Мой Гуинплен,

Моё лекарство от тоски!

Всё в мире – тлен,

И мы умрём, но пусть близки,

Пред тем, как пасть

В холодный мрак небытия,

В последний миг

Мы вместе будем – ты и я!..

*Гуинплен мнёт записку и швыряет её на землю.*

СЦЕНА СЕДЬМАЯ. *Кабинет Баркильфедро. Баркильфедро сидит за столом. Входит Урсус, почтительно кланяется.*

БАРКИЛЬФЕДРО

Кто вы такой?

УРСУС

*Меня зовут Урсус, ваша милость. Мне велено было прийти*.

БАРКИЛЬФЕДРО

Вы находитесь в министерстве морского флота её королевского величества. Я – откупорщик королевских бутылок и моё имя – Баркильфедро. Я должен задать вам несколько вопросов. Отвечайте честно и подробно. Род вашей деятельности?

УРСУС

*Я- бродячий комедиант, ваша светлость. Ещё немного подрабатываю продажей целебных* *снадобий собственного приготовления.*

БАРКИЛЬФЕДРО

В каких отношениях вы находитесь с молодым человеком по имени Гуинплен?

УРСУС

*Мы вместе живём и выступаем. Он мне заместо сына. Приёмыш.*

БАРКИЛЬФЕДРО

Но откуда вы его знаете? Как он появился?

УРСУС

*Когда он был мальчишкой, я подобрал его зимней ночью на морском побережье.*

БАРКИЛЬФЕДРО

При каких обстоятельствах?

УРСУС

*Он постучался в дверь моего фургона. Он был испуган, голоден и замерзал. И он был не один. Он нёс на рука грудного младенца, слепую девочку, которую подобрал на дороге. Мать малышки умерла прямо в поле, очевидно, от голода, и если бы мальчишка не взял её с собой, девочка бы умерла тоже. Я, в сущности, им заместо отца.*

БАРКИЛЬФЕДРО

Что вам известно о прошлом Гуинплена?

УРСУС

*По правде сказать, немного. Он был брошен на берегу шайкой компрачикосов, с которыми скитался и которые бежали из страны, но почему -он не знает. Он почти ничего не помнит о своём прошлом. Это они сделали его таким.*

БАРКИЛЬФЕДРО

Вы хотите сказать, что Гуинплен не знает, кто он и откуда?

УРСУС

*Точно так, ваша милость. Но что он натворил?*

БАРКИЛЬФЕДРО

Это не вашего ума дело. Можете идти.

УРСУС *(выходя, негромко)*

*Гуинплен, мой мальчик, во что это ты ввязался?..*

СЦЕНА ВОСЬМАЯ

*Баркильфедро достаёт из ящика свёрток, разворачивает его и ставит на стол старую, покрытую морской тиной бутылку.*

БАРКИЛЬФЕДРО

*Удача!.. Неслыханная удача!.. (вынимает из бутылки послание).*

Вот так-так, барыши неплохие,

Хоть и должность казалась смешною.

Но бывает коварной стихия,

Верно, море в союзе со мною.

Верно, море швырнуло подачку,

Потому что пучине известно,

Как надменную нашу гордячку

Наконец-то поставить на место…

Когда начинаешь

Карьеру свою при дворе,

Вначале бываешь

Ничтожней, чем вошь на ковре.

Не славен, не знатен,

Ни имени нет, ни заслуг;

А просто приятен

В общеньи, и каждому друг.

Немного страдалец,

Немного остряк записной.

Для знатных красавиц-

Навроде собачки ручной.

Куплетов и сплетен

Прямой поставщик при дворе;

Почти незаметен

Для всех, но однако – в игре.

Но ты внимателен, собран,

Умён, и не ловишь ворон,

И постепенно всё ближе и ближе

Становится трон.

Ты в курсе слухов, событий,

Ты вхож в их дома и дворцы,

И всех невидимых нитей

В руках своих держишь концы!

Со всеми любезен

И с каждым немного знаком.

Готов быть полезен

Любому, покуда тайком

Плетёшь неустанно

Свою паутину, и вот-

Не правда ли, странно?

Ты, в сущности, их кукловод.

И ты вполне понимаешь

Всю эту чванливую знать.

Все их страстишки, желанья и тайны –

Тебе ли не знать?

Они с тобой откровенны,

Для них ты не больше, чем шут.

Горды, спесивы, глупы и надменны,

А нити все- тут.

Куклы танцуют,

Куклы порхают;

Тут – сарабанда,

Там- хоровод.

Куклы смеются,

Куклы не знают,

Что управляет

Всем кукловод.

*(Почтительно кланяется, обращаясь к невидимой королеве)*

*Считаю своим долгом донести до сведения вашего величества о деле исключительной государственной важности. Ибо, находясь на должности чиновника Адмиралтейства- откупорщика королевских бутылок, располагаю весьма ценным свидетельством, имеющим прямое отношение к лорду Линнею Кленчарли, бунтовщику и врагу короны, сподвижнику Кромвеля, казнённому по приказу короля много лет назад. Нижайше прошу ваше величество удостоить своим вниманием этот документ.*

Джозиана, Джозиана,

Так надменна, так горда!

Нет, не станешь, Джозиана,

Ты моею никогда.

Но за всё, увы, расплата неизбежна;

Что поделаешь, ведь я же не Иисус.

Не пугайся – будет нежным,

Но смертельным мой укус.

*(Снова обращаясь к королеве с поклоном) Будет исполнено, ваше величество. Я сию же минуту велю дать ход этому делу.*

(вместе с хором)

Ах, если бы только

Игрушке хватало ума

Понять, что танцует

Бедняжка отнюдь не сама.

У каждой есть ключик,

Машинка, пружинка, завод;

И всё будет двигаться

Так, как решит кукловод.

БАРКИЛЬФЕДРО

И всё будет двигаться

Так, как решит кукловод!

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ

*Фургончик Урсуса. Гуинеплен, Дея, Урсус.*

ГУИНПЛЕН и ДЕЯ

И сон как явь,

И свет как тень,

И всё, что я хочу – с тобою

Встретить новый день.

Забыв про страх

Идти сквозь тьму.

А без меня, любовь моя,

Мне жизнь моя к чему?

*Появляется шериф с двумя стражниками.*

ШЕРИФ

Вы -Гуинплен?

Артист бродячей труппы?

ГУИНПЛЕН

Да, это я.

ШЕРИФ

Извольте следовать за мной.

ГУИНПЛЕН

Это значит, что я арестован?

ВТОРАЯ ЧАСТЬ

СЦЕНА ДЕСЯТАЯ

*Тюремная камера, куда шериф и стражники вводят Гуинплена. Некий человек прикован цепями к стене. Его глаза закрыты. Очевидно, что его пытали. Поодаль, в тени, находится Баркильфедро. Гуинплена ставят напротив прикованного.*

ШЕРИФ

Хардкванон,

Пришёл ваш час покаяться,

Перед вами –тот,

Кто вами сотворён.

Приговор вам вынесен,

Но прежде, чем петля затянется,

Очной ставки

Требует закон.

Хардкванон,

Мы ждём ответ.

Вам знаком

Или нет,

Посмотрите и скажите сами,

Человек, стоящий перед вами?

*Хардкванон открывает глаза, всматривается в лицо Гуинплена.*

ХАРДКВАНОН

О, конечно, прочь сомненья,

Узнаю тебя, мой друг!

Плод фантазий, вдохновенья

И труда умелых рук.

Но не каюсь и не ною,

Пусть и ждёт меня петля

За содеянное мною

По приказу короля…

Славная работа,

Честная работа;

Добрая награда

Будет ждать в конце.

Разве же не мило?

Все кошмары мира,

Всё уродство мира-

На одном лице?

Отзвук страшных сказок,

Сумрачные сны…

Много разных масок

Есть у сатаны.

Выбери, не бойся,

Ту, что посмешней,

И от мира скройся

Навсегда за ней!

Славная работа:

Выстругать урода

Из лица простого,

Что не говори.

Новый лик даётся,

Прошлое – сотрётся;

Вот уже смеётся

Клоун твой – смотри!

Всяк себе по силам

Выбирает роль,

За тебя ж, мой милый,

Всё решил король.

В мире ложных истин

И кривых зеркал

Разве не уместен

Честный твой оскал?

Славная работа,

Добрая работа;

Подле эшафота,

Стоя на краю,

Наш секретик давний,

Наш секретик главный,

Жуткий и забавный

Больше не таю.

Что наш мир? Навоз и слякоть,

Кубок, полный нечистот.

Чем стенать, скулить и плакать-

Лучше скаль в усмешке рот.

Смейся ж вечно, мальчик милый!

Ты придуман для утех.

От рожденья до могилы

Смысл имеет только смех! *(умирает)*

ШЕРИФ

*Подсудимый Хардкванон умер.*

ГУИНПЛЕН

Здесь явно ошибка – клянусь, я не знаю его!

Я просто бродячий артист, и не боле того!

Да право, спросите любого-

Здесь точно какой-то подвох.

Пред вами всего лишь паяц, площадной скоморох!..

ШЕРИФ *(почтительно)*

*Передо мною лорд Фермен Кленчарли, барон Кленчарли-Генкервилл, пэр Англии.*

СЦЕНА ОДИННАДЦАТАЯ

*Там же. Из тени появляется Баркильфедро и протягивает Гуинплену пожелтевший листок бумаги.*

БАРКИЛЬФЕДРО

*Милорд, не соблаговолите ли прочесть?*

ГУИНПЛЕН *(читает)*

*«Во имя Отца, Сына и Святого Духа,*

*Перед лицом неминуемой гибели свидетельствуем, что на безлюдном побережье нами был оставлен ребёнок. Его настоящее имя – Фермен Кленчарли, законный и единственный наследник казнённого лорда Линнея Кленчарли, проданный в двухлетнем возрасте нам, шайке компрачикосов по приказу короля Иакова и объявленный пропавшим бесследно. Он воспитан и обучен с целью сделать из него фигляра для площадных выступлений, изувечен и обезображен фламандцем по имени Хардкванон, запечатлевшем на его лице выражение вечного смеха. Он не помнит об операции, произведённой над ним, ничего не знает о своём происхождении и откликается на имя Гуинплен. Мы поклялись сохранить это в тайне королю, но не Богу. Да помилует Господь наши грешные души! Подписано…» Я ничего не понимаю…*

БАРКИЛЬФЕДРО

Нам пора объясниться, похоже,

Ибо тайное сделалось явным.

Ваша участь – быть знатным вельможей,

А отнюдь не бродягой бесправным.

Снова стать тем, кем были вначале:

Лорд, сенатор, парламента член,

Отпрыск знатного рода Кленчарли,

А совсем не фигляр Гуинплен!

Эта фляга, что море послало,

Помогла это всё подтвердить.

Вы проспали, милорд, и немало.

Я явился, чтоб вас разбудить.

ГУИНПЛЕН

Я помню лишь тени, я был слишком мал…

БАРКИЛЬФЕДРО

Дин-дон, время пришло

ГУИНПЛЕН

Но кто я такой и откуда – не знал…

БАРКИЛЬФЕДРО

Всё возвращать на круги своя.

ГУИНПЛЕН

Бродячие люди, в скитаньях все дни…

БАРКИЛЬФЕДРО

Дин-дон, новый отсчёт.

ГУИНПЛЕН

Я был вместе с ними, я был как они…

БАРКИЛЬФЕДРО

Вас дожидается Англия.

Столько лет бродить по свету,

Чернь на рынках веселя,

Получив личину эту

По желанью короля.

Как ужасно, если дети

Вдруг лишаются лица!

Но, конечно, сын в ответе

Быть не может за отца.

Да, теперь другие нравы,

Государыня добра.

Если лорд – то лорд по праву,

И в права вступать пора!

*Не угодно ли присесть, милорд?*

*Гуинплену подносят стул, в который он опускается и теряет сознание.*

БАРКИЛЬФЕДРО

Был как-то в Англии монарх,

Большой шалун и вертопрах;

Не утруждаясь, без забот

Шутя страною правил.

Он, впрочем, был довольно мил,

На троне Кромвеля сменил,

Того, что батюшку его

Без головы оставил.

Ещё в стране был некий лорд,

Поборник права и свобод;

Чудак, мечтатель, сумасброд,

Воззрений ложных пленник.

Он революции служил,

Но тоже голову сложил

И королевским сыном был

Повешен как изменник.

Жена, к несчастью, умерла,

Не переживши родов.

Остался мальчик, сирота,

Наследник, юный лорд.

И вот, услышав про людей,

Что делают уродов,

Король надумал подшутить;

Забава – первый сорт.

И дело лишь за пустяком:

Не смея спорить с шутником,

Ребёнок выкраден тайком

И продан людям тёмным.

Как это тонко: юный лорд

Теперь – смеющийся урод.

Его семья – дешёвый сброд,

Он стал шутом бездомным.

А Джозиане отдадим

И титул, и наследство.

Монарх решил – да будет так,

И никаких помех.

Внебрачной дочке короля-

Безоблачное детство,

А сыну лорда – горький хлеб

И бесконечный смех.

А ныне – новая игра:

Её величество добра.

В девицах сводная сестра

Давно, и это скверно.

Пора в правах восстановить,

Монаршью волю объявить

И на красавице женить

Уродца Гуинплена.

И в самом деле, отчего

Не пара эти двое?

Расчёт простой: на минус плюс,

В итоге выйдет ноль.

Законность тут соблюдена,

Права и всё такое;

Унизить больше б не сумел

И сам шутник-король!

СЦЕНА ДВЕНАДЦАТАЯ

*Гуинплен в покоях своего замка, сидя в кресле, одетый в богатый камзол, постепенно приходит в себя. Рядом почтительно стоит Баркильфедро.*

ГУИНПЛЕН

Мне, кажется, снился весьма удивительный сон

Что я – не бродяга, а знатным вельможей рождён.

И было так чудно и странно

Услышать рассказ об отце…

БАРКИЛЬФЕДРО

Милорд, вы не спали,

И вы у себя во дворце.

ГУИНПЛЕН *(вскакивая)*

Так значит, это был не сон?!

Всё правда! Вот же чёрт!

БАРКИЛЬФЕДРО

Да, это верно. Вы- барон,

Маркиз, английский лорд.

Вы – член парламента, и вас

Желает видеть двор.

Фермен Кленчарли! Пробил час

Швырнуть тряпьё в костёр.

ГУИНПЛЕН

Фермен Кленчарли… Значит, вот как меня зовут…

БАРКИЛЬФЕДРО

*Этот дом принадлежит вам, но сейчас в нём проживает герцогиня Джозиана, внебрачная дочь покойного короля и сводная сестра её величества королевы Анны. Ваше наследство и титул волей короля были переданы герцогине, когда вас продали компрачикосам, но теперь справедливость восстановлена. Вашей судьбой заинтересована сама королева, и с герцогиней Джозианой вы очень скоро познакомитесь – сегодня в этом доме должен состояться бал. Не позднее чем завтра вы будете введены в палату лордов, полноправным членом которой вы являетесь, и сможете принять участие в работе парламента. Вы - пэр Англии. Пэрство передаётся по наследству и никем не может быть оспорено или отнято.*

ГУИНПЛЕН

*Но… кто вы?*

БАРКИЛЬФЕДРО

*Меня зовут Баркильфедро, я чиновник адмиралтейства и именно я вскрыл флягу, найденную в море, и выпустил ваш жребий. И ещё одно очень важное дело, милорд. Я делаю это по поручению её величества, она просила именно вас передать это письмо герцогине Джозиане, когда вы с ней встретитесь (отдаёт ему письмо и исчезает).*

ГУИНПЛЕН

Вот это, прямо скажем, поворот:

Не уличный фигляр, а знатный лорд!

Был нищ, убог, унижен и бесправен,

Теперь же королю почти что равен!..

Я был ничтожеством, низвергнутым во тьму,

Отвержен, беден и несчастен;

Я был изгой – теперь я знаю, почему

И кто причастен.

Я был придуман на потеху злой толпе

Живою куклой, глупой маской,

Но колесо судьбы моей свой совершило поворот,

Меня к вершинам вознеся!

Должен быть

В этом всём

Смысл какой-нибудь, верно-

Для чего

Я спасён,

Для чего

Был низвергнут?

Для чего

Воскрешён

Тайным царственным словом,

И не буду ль смешон

В этом облике новом?

Нет, я от прошлого бродячего отнюдь

Не отрекусь, лишений кроме,

Пускай в богатые наряды облекусь

В красивом доме.

И если вынырнуть мне чудом удалось,

Со дна подняться на поверхность,

То как же быть со всеми теми, кто остался там, внизу

И обречён на немоту?

Кто же ты,

Гуинплен,

Лорд Кленчарли, наследник?

Раб, встающий с колен

Или роскоши пленник?

Или прошлое – сон  
призрак в ветхой одежде,

Иль твой старый фургон-

Дом родной, как и прежде?

Но нет, в душе я прежним остаюсь,

Я тот, кто есть, и всё ещё смеюсь!

И всё же под личиной шутовскою

Скрывается лицо совсем иное.

Да, раньше я скитался во мраке, словно слепой,

И вот теперь я понял, зачем

Я поднят со дна,

Я вырван у тьмы

И выбран судьбой!

Я стану голосом бесправных,

Стану ликом нищеты!

Я говорить смогу на равных

С любою властью, и просты

Да будут те слова, но пусть;

Они – к сердцам надёжный путь.

*Появляется Баркильфедро.*

БАРКИЛЬФЕДРО *(обращаясь к невидимой королеве, в полупоклоне)*

*Спешу доложить вашему величество, что пока всё идёт в соответствии с планом. Конечно, он шокирован, но это скоро пройдёт. Завтра он будет введён в палату лордов и представлен парламенту, сегодня же, на балу мы познакомим его с её светлостью герцогиней Джозианой… (Гуинплену) Сэр, прошу вас следовать за мной…*

СЦЕНА ТРИНАДЦАТАЯ.

*В большой зале собираются на маскарад роскошно одетые дамы и кавалеры, все – в карнавальных масках. Появляются Баркильфедро и Гуинплен. Баркильфедро надевает маску.*

БАРКИЛЬФЕДРО

Милорд, вам жизнь придворная

Понравится вполне,

Здесь правила достаточно просты;

Вы скоро их узнаете – доверьтесь в этом мне,

И первое – сжигаем все мосты.

Не выказать растерянность,

Не сделать шаг назад,

Но прошлое стереть.

Там, где на свет рождается

Аристократ,

Бродячий клоун должен умереть.

Когда ты в высшем обществе,

То важно понимать,

Что всё вокруг – всего лишь маскарад.

И маску, что вы носите,

Старайтесь не снимать.

Увидят, что под нею – не простят.

Гордыня и тщеславие;

Пустых амбиций хлам;

Невинность и порок-

За чьей личиной спрятаться

Угодно вам?

От лика без притворства малый прок.

ХОР

Маскарад, маскарад,

Скрыты лица надёжно.

Маскарад, маскарад;

Робость оставьте, присоединяйтесь, милорд!

БАРКИЛЬФЕДРО *(с хором)*

Нет ничего постыдного

Ни в маске, ни в игре.

У каждого – свой текст и роль своя.

Чем лучше ваши навыки, тем проще при дворе;

Всё- как в хорошей пьесе, без вранья.

Держаться в рамках заданных,

Не нарушать баланс,

Игре наперекор.

А если заиграетесь –

Есть верный шанс

Лишиться роли и вернуться в хор.

Маскарад, маскарад,

Скрыты лица надёжно.

Маскарад, маскарад;

Робость оставьте, присоединяйтесь, милорд!

СЦЕНА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ

*Маскарад вдруг исчезает, и Гуинплен оказывается в спальне Джозианы. Джозиана встречает его в соблазнительном наряде.*

ДЖОЗИАНА

Мой Гуинплен,

Ты наконец-то здесь, со мной.

Мой Гуинплен,

Мой славный шут, урод смешной.

Чего же ждать,

Зачем же медлить нам теперь?

Себя отдать

Тебе хочу я, милый зверь.

Мой Гуинплен,

Богиня я, а ты – пигмей.

Мой Гуинплен,

Сопротивляться же не смей

Той силе, что

Обоих нас швырнёт на дно

И втопчет в грязь-

Скажи, не правда ли, смешно?

Тайная власть,

Мрачная блажь;

Тёмная страсть,

Сладкий мираж…

Когда вокруг ГУИНПЛЕН(взволнованно)

О, герцогиня!..

Одно двуличие и ложь

Вы так прекрасны,

Что сказать, не знаю…

Взгляни, мой друг-

Так близко вы…

Не на меня ли ты похож?

Я словно голову теряю…

Душа моя

Неужто это снова сон

Лица не лучше твоего.

И наваждение одно?

Да, знаю я,

Дурманит он,

И знают все,

Пьянит сильнее, чем вино…

Но что с того?

ОБА

Тайная власть,

Мрачная блажь;

Тёмная страсть,

Сладкий мираж…

*Джозиана пытается снять с Гуинплена камзол и обнаруживает в его кармане письмо.*

ДЖОЗИАНА

*Что это? Письмо с королевским гербом…(Читает) «Её светлости герцогине Джозиане. Всемилостивейше сообщаем вам, что законный сын лорда Кленчарли, известный ранее под именем Гуинплена и ведший образ жизни бродячего скомороха, ныне разыскан и восстановлен во всех своих правах и званиях согласно законам королевства. Посему, желая выразить вам свою благосклонность и сохранить за вами право владения переданными вам поместьями и земельными угодьями Кленчарли, мы предназначаем вам лорда Фермена Кленчарли в женихи, и как ваша сестра и королева изъявляем желание, чтобы он вступил с вами в брак. Королева Анна.» (Медленно складывает письмо).*

Так значит, вы теперь не шут;

Вы – дворянин и муж мой будущий, к тому же.

Ступайте ж прочь, поскольку тут

Лишь для любовника есть место, не для мужа!

А впрочем, я уйду сама.

На всё, что здесь, вполне имеете вы право.

Моя сестрица без ума

От этой выходки своей –ну что же, браво!

Всюду –обман и враньё;

Всюду – одно вороньё…

И никуда не укрыться…

Бедная белая птица!..

СЦЕНА ПЯТНАДЦАТАЯ

*Рыночная площадь. Дея одна возле фургончика. Чуть позже появляется Урсус.*

ДЕЯ

Матушка Ночь,

Ты всюду со мной,

От первого дня

Стоишь за спиной.

Ты шепчешь, что свет

Не лучше, чем тьма,

И разницы нет

(я знаю сама).

Приходит мотив,

Но трудно сплясать.

Приходят слова-

Но как записать?

По слуху пою,

Большая ль беда.

А песню твою

Я знала всегда.

Впрочем, тебя не желая обидеть,

Звёзды хоть раз я б хотела увидеть.

Мне Гуинплен милый мой

О них говорил,

Но вот если б самой…

Матушка Ночь,

Ты очень щедра.

Ты делишься всем

Со мной, как сестра.

Живу не одна,

Одета, сыта.

Мой дом – тишина,

Мой мир – темнота.

Впрочем, скажу,

Отчего б не признаться?

Звёзды чудесные

Часто мне снятся.

Слышала я от отца,

Что в небе им просто

Не видно конца…

Матушка Ночь,

Моя вечная ночь,

Я знаю, что ты

Не в силах помочь

Сиянье небес,

Мириады огней

Увидеть тому,

Кто в мире теней…

*Незаметно появляется Баркильфедро в сопровождении шерифа.*

УРСУС *(тихо)*

Пытался хоть что-то узнать, но в ответ – тишина.

Да жив ли мой мальчик? Ах, только б не знала она.

Для бедного слабого сердца

Смертельной окажется весть.

А вдруг Гуинплен…

БАРКИЛЬФЕДРО *(негромко)*

*Гуинплен умер. Комедиант Урсус, вам высочайше предписано навсегда забыть это имя и покинуть Англию в ближайшие сутки. На Темзе вы легко найдёте суда, отплывающие в Данию, Францию, Голландию и Испанию около часа ночи, с отливом. Отправляйтесь на любом из них. Вот деньги на необходимые расходы, посланные вашим доброжелателем (протягивает Урсусу кошелёк, тот принимает его с поклоном). Не медлите, иначе последствия для вас могут быть весьма суровы.*

СЦЕНА ШЕСТНАДЦАТАЯ

*Зал заседаний в парламенте. Лорды в пэрских заняли свои места. Гуинплен среди них, но немного в стороне, прячет лицо. На него не обращают внимания или не замечают. Поодаль за всем наблюдает Баркильфедро.*

ПЕРВЫЙ ЛОРД

Вот это новости: у нас – новый лорд!

Он, говорят, необычайный урод.

Подобной рожи вы ещё

Ни разу не встречали.

Он – клоун и законный сын

Изменника Кленчарли.

ВТОРОЙ ЛОРД

Ну, наш парламент- тот же цирк, что с того?

ТРЕТИЙ ЛОРД

Забавно было бы взглянуть на него!

ЧЕТВЁРТЫЙ ЛОРД

Надеюсь, малый впишется, и коль не глуп, усвоит,

Что папины ошибки повторять ему не стоит.

ВСЕ

Мелкие хитрости,

Женский каприз;

Щедрые милости,

Славный сюрприз.

Тайные происки,

Миг торжества-

И шут вступает в права!

ТРЕТИЙ ЛОРД

Я видел, правда, он- искусный танцор.

ВТОРОЙ ЛОРД

Теперь представьте, как потешится двор!

Ничем иным не объяснить,

Лишь прихотью монаршей

Подарок Джозиане от её сестрицы старшей.

ПЕРВЫЙ ЛОРД

Какая прелесть! Скоморох Гуинплен-

Зять королевы и парламента член.

ЧЕТВЁРТЫЙ ЛОРД

А впрочем, не нарушен тут

Закон в своей основе.

Неважно, что фигляр и шут-

Он благородной крови.

ВСЕ

Ёрничать попусту

Кончить пора.

Всё это попросту

Чья-то игра.

Высшею волею

Так решено.

А нам не всё ли равно!

*Появляется лорд-канцлер.*

ЛОРД-КАНЦЛЕР

Господа,

Пора начать голосование;

На повестке дня

Всего один вопрос.

Ни к чему дебаты и согласования;

Вряд ли в мнениях

окажется разброс.

Всё, что мы

Решить должны:

Выделять ли

Из казны

Денег нужное количество

На дела её величества?

*Итак, милорды, прения по обсуждавшемуся несколько дней биллю об увеличении на сто тысяч фунтов стерлингов ежегодного содержания его королевскому высочеству, принцу-супругу её величества, закончены, и мы можем приступить к голосованию. Каждый из пэров может выразить своё согласие или несогласие. Кто не согласен?*

ГУИНПЛЕН (*вставая)*

*Я не согласен!*

Милорды, я пришёл из тьмы по ваши души;

Я – голос горя, нищеты, голодных снов.

Вы долго жили в тишине – пусть ваши уши

Услышат рыданье, пусть даже и звук этот

Будет вам странен и нов.

Я знаю, что лик мой ужасен,

Я – маска, я- клоун, я-шут.

Но видимо, был не напрасен

Искусного мастера труд.

Ведь это лицо

Помогло мне когда-то

Проникнуть туда,

Где правят не роскошь и сытость,

А голод, тоска и нужда.

В поту и труде,

Средь простого народа

С рожденья я рос.

И этот оскал

циркового урода

весь соткан из слёз.

Милорды, вы слишком беспечны,

Вам мир гарантирует трон.

Чем более бесчеловечны

Законы, тем слаще ваш сон.

Но ропот подземный,

Глухой и невнятный,

Растёт и растёт.

Он станет однажды

Волной беспощадной

И мир ваш сметёт.

Но есть ещё время

В том ропоте стоны

И плач различить

И в пользу бесправных

И бедных законы

Хоть каплю смягчить!

А вы – на вершине,

В шатрах золотых

Проводите время

В забавах пустых.

И что вам лишенья

И что вам нужда

Всех этих несчастных-

Не ваша беда!

О, если бы деньги,

Что требует трон,

отдать этим людям,

то разве урон

действительно будет

настолько велик,

что вы предпочтёте

не слышать их крик?

Улыбки довольства сотрите

С надменных напудренных лиц.

Они – ваши братья, смотрите!

Нечасто вы смотрите вниз.

И право, милорды, несложно совсем

В их усталых глазах

Увидеть покорность, увидеть тоску,

Безнадёжность и страх.

Покорность нужде

И извечного голода

Страх ледяной.

И разве они

Не достойны судьбы

Совершенно иной?

Покиньте чертоги,

Отбросьте всю спесь;

Я верю, средь вас,

Вне сомнения, здесь

Не может не быть

Благородных сердец.

Я верю, мы вместе

Положим конец

Лишеньям и бедам,

Отчаянью тех,

Чьи слёзы и боль

Воплотились в мой смех.

И долг наш – помочь им

Подняться с колен.

Так думаю я, лорд Кленчарли

И шут Гуинплен.

*Пауза.*

ПЕРВЫЙ ЛОРД

Смотрите, что за рожа!

Он думает, он тоже

Имеет право голоса, подобно нам.

ВТОРОЙ ЛОРД

Ему же место в клетке!

ТРЕТИЙ ЛОРД

Да нет, в лесу, на ветке!

ЧЕТВЁРТЫЙ ЛОРД

Да кто его впустил сюда? Позор и срам!

ПЕРВЫЙ ЛОРД

Мне кажется, милорды,

Призывы этой морды

Кого-то там немедленно спасать

Невнятны и сумбурны,

И было бы недурно,

Когда б он смог сплясать!

ВСЕ

Станцуй нам, станцуй нам,

Красавчик Гуинплен!

Станцуй нам, станцуй нам,

Как ты умеешь!

Станцуй нам, станцуй нам,

Красавчик Гуинплен!

Станцуй нам, станцуй нам,

Как ты умеешь!

СЦЕНА СЕМНАДЦАТАЯ

*Гуинплен движется по ночному Лондону в сторону базарной площади.*

ГУИНПЛЕН

О, как ты был нелеп и бестолков,

Когда от стаи лающих волков

Ждал милости, любви и состраданья;

Наивные, смешные ожиданья!

Они смеялись надо мной, моим лицом;

Ну что ж, прекрасно, так и надо!

Я был для них дурацким клоуном, глупцом-

И вот награда!

Сердца из камня размягчать – напрасный труд.

Твои старанья были тщетны.

Ты их развлёк, ты был в ударе, но увы – ты только шут,

Безумный, жалкий и смешной!

Прочь отсюда скорей!

Путь иной невозможен.

В этом мире зверей

Человек быть не должен.

Ждёт, как прежде, меня

Наш возок театральный;

В путь-дорогу маня,

В мир привычный, реальный.

Как мог я бросить Урсуса – отца

И Дею ради пошлого дворца!

И променять бродячий дух свободный

На этот «рай», фальшивый и холодный?!

Но что же я вижу? Базарная площадь пуста…

Фургончика нет, и повсюду царит темнота.

Зачем я посмел их оставить?

Им, верно, велели уйти…

И что же мне делать?

Прости меня, Дея, прости…

*Появляется Баркильфедро, следивший за Гуинпленом всё это время.*

БАРКИЛЬФЕДРО

*Вы найдёте их на пристани, возле спуска с набережной Эфрок-Стоуна. Шхуна «Вограат» отплывает в Ротердам с приливом, через полчаса. Поспешите.*

СЦЕНА ВОСЕМНАДЦАТАЯ

*Ночь. Палуба шхуны, готовой вот-вот отплыть. Дея в лихорадке лежит на матрасе, Урсус склонился над ней.*

ДЕЯ

Пускай мне увидеть его не дано,

я знаю: он рядом, мой милый.

Ах, нужно для счастья немного совсем:

довольно касанья руки.

И пусть я незряча, но мне не темно,

когда он со мною, мой милый,

ведь с ним я не знаю ни бед, ни невзгод,

ни грусти, ни слёз, ни тоски.

Кто сердцем способен увидеть, тому,

по правде сказать, и глаза ни к чему.

Любовь - это свет, разгоняющий тьму;

Он помнит об этом, мой милый.

*Тихий удар колокола. Корабль отплывает. Гуинплен уже на борту, но замер в тени.*

Отец, вам не нужно бояться,

Должно быть, к утру

Без лишних хлопот

Я спокойно и тихо умру.

Раз нет Гуинплена на свете,

И мне моя жизнь ни к чему.

Не лучше ли будет

Отправиться прямо к нему?

УРСУС

О жестокий, зачем отнимаешь

Ты всё то, что любил я на свете?

Объясни мне, открой, если знаешь,

За какие грехи я в ответе?

Был лишён я любимого сына,

А теперь умирает и дочь.

Будь ты проклята, злая пучина,

Будь ты проклята, подлая ночь!

Лучше, девочка, усни;

Будут радостные дни,

Всё начнём сначала.

Просто ты устала.

Хоть немного отдохни…

Слышишь мерный плеск воды?

Мы плывём, и нет беды,

Ни нужды, ни горя;

Скоро выйдем в море,

Станешь вновь здоровой ты…

ГУИНПЛЕН *(выходя из тени)*

Если вдруг беда разлучить нас посмеет,

Как, когда –неважно, сейчас иль потом,

Я к тебе вернусь через все расстоянья на свете,

Ведь ты – мой единственный дом.

ДЕЯ

Гуинплен!..

УРСУС

Жив!

ГУИНПЛЕН

Ты – моя надежда, мой свет и спасенье,

Без тебя я жить не сумею и дня.

Что ещё могу пожелать я,

Когда одарила

Судьба так щедро меня?

Наши жизни – словно свечи на ветру,

Но покуда ты со мной, я не умру!

И сон как явь, ДЕЯ

Мой милый Гуинплен

И свет как тень,

Ты не умер, ты со мной.

И всё, что я хочу – с тобою

Встретить новый день.

ГУИНПЛЕН и ДЕЯ

Забыв про страх УРСУС

Мой мальчик, ты вернулся, ты жив

Идти сквозь тьму.

А без тебя, любовь моя,

Снова вместе, как и прежде…

Мне жизнь моя к чему?

ДЕЯ

Ты жив, мой любимый, а всё-таки я ухожу.

Как-будто всё дальше и дальше по краю скольжу…

Когда я умру, моё тело

Волнами укроете вы.

УРСУС

Для слабого сердца

Волненья смертельны, увы…

ДЕЯ

О, это же не сон, скажите мне? ГУИНПЛЕН

О Дея, нет, не оставляй меня!..

Я вижу звёзды, звёзды в вышине!

Я без тебя не проживу и дня!

О, как их много, как красиво, Боже!..

Кромешный мрак надвинулся стеною

Я, наконец, теперь их вижу тоже!..

Угаснешь ты – и смерть придёт за мною…

ДЕЯ

И сон как явь,

И свет как тень,

И всё, что я хочу – с тобою

Встретить новый день… *(умирает)*

УРСУС

*Она умерла.*

ГУИНПЛЕН

*Я знаю.*

О, страшный свет,

Безжалостный, слепящий!

Ты в небесах зажёг

Ещё одну звезду.

О, мрак воды,

Бездонный и манящий!

Она зовёт меня,

И я иду,

Иду.

Что наш мир? Навоз и слякоть,

Кубок, полный нечистот.

Чем стенать, скулить и плакать-

Лучше скаль в усмешке рот.

Смейся ж вечно, мальчик милый!

Ты придуман для утех.

От рожденья до могилы

Смысл имеет только смех…

Там, за гранью бытия

Снова с Деей буду я…

*Гуинплен подходит к борту корабля, делает шаг с палубы и исчезает во мраке.*

*Урсус сжимает бездыханное тело Деи.*

Москва, 2023 г.